

Profil d'une sélection de dictionnaires et de lexiques comme outil de réflexion pour le développement d'un dictionnaire pharmaceutique historique québécois



Antoun Homsy-Zaidan¹, Hélène Roy¹, Jean-François Bussièrès^{1,2}

¹ Unité de recherche en pratique pharmaceutique, Département de pharmacie, CHU Sainte-Justine, Montréal, Québec, Canada; ² Faculté de pharmacie, Université de Montréal, Montréal, Québec, Canada.

Introduction

- Il existe relativement peu de littérature entourant l'histoire de la pharmacie au Québec et au Canada.
- Les dictionnaires contribuent à définir les termes, leur utilisation appropriée dans différents contextes; ils contribuent également à décrire une époque et son contexte.
- Bien qu'il existe quelques ouvrages sur l'histoire de la pharmacie au Canada, il n'existe pas de dictionnaire historique en pharmacie au Canada.
- L'équipe de l'URPP s'intéresse à l'histoire de la pharmacie depuis plusieurs décennies. Des travaux préliminaires ont permis de créer des lignes de temps pour différents projets.

Objectif

- Trouver et décrire une sélection de dictionnaires et de lexiques comme outil de développement d'un dictionnaire pharmaceutique historique québécois.

Méthode

- Revue de la littérature pour trouver des dictionnaires et des lexiques en lien avec l'exercice de la pharmacie.
- Recherche sur : Google, Google Scholar, Pubmed et Amazon, Sofia et Worldcat
- Les mots-clés suivants ont notamment été utilisés : dictionnaire/dictionary, lexique/lexicon, pharmacie/pharmacy, sciences pharmaceutiques/pharmaceutical sciences, pharmacie histoire, pharmacie terminologie, pharmacie dictionnaire et histoire.
- Afin d'identifier les lexiques, les sites web suivants ont également été recherchés :
 - International : FIP, ASHP, ACCP, APhA
 - Canada : Santé Canada, Agrément Canada, CPhA, CSHP
 - Québec : MSSS, INESSS, RAMQ, OPQ
- Afin de décrire les dictionnaires et lexiques, nous avons établi une liste de variables à collecter.
- Le Grand Dictionnaire Terminologique de l'Office québécois de la langue française a été utilisé comme comparateur.
- À partir des données recueillies, nous avons identifié les caractéristiques et réflexions pouvant contribuer au développement de notre outil québécois.

Contact : jean-francois.bussieres.hsj@sss.gouv.qc.ca
Conflit d'intérêt : Aucun **Financement** : Aucun
 Affiche présentée au Grand Forum de l'A.P.E.S. 14-15 mars 2024 urppchusj.com

Remerciements : Sylvie Vandaele, Département de linguistique et traduction, Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal, Québec, Canada

Résultats

Dictionnaires

- 8 dictionnaires pharmaceutiques, soit en français (n=4) et anglais (n=4).
- 3/8 dictionnaires comportent des noms propres. Un seul de ces dictionnaires est à vocation historique.
- D'autres ouvrages de linguistique en pharmacie qui ne sont pas des dictionnaires ont été identifiés : *Les mots de la pharmacie : une histoire linguistique* de Anthony Tithnara Sun et *La mémoire des mots en médecine, pharmacie et sciences* de Pierre Delaveau.
- L'académie nationale de pharmacie possède une structure particulière pour la mise-à-jour de son dictionnaire : 22 équipes de spécialistes (n=32) effectuent une veille linguistique afin de détecter de nouveaux termes. Ils demandent ensuite à un réseau de 200 experts d'établir ou de mettre à jour la définition du terme.

Tableau 1. Profil d'une sélection de dictionnaires à vocation large et spécialisée

Variables	Comparateur		Dictionnaire français				Dictionnaire anglais			
	Grand dictionnaire terminologique en ligne	Dictionnaire de l'académie nationale de pharmacie	Dictionnaire d'histoire de la pharmacie	Des mots pour la pharmacie : Des origines à la fin du XIX siècle	Dictionnaire des fondateurs de la société d'histoire de la pharmacie	Dictionary of pharmacy	New illustrated Dictionary of Pharmact	Dictionary of Pharmacy	Dictionary of Pharmacy	
Maison d'édition	Office québécois de la langue française	Académie nationale de pharmacie de France	Pharmathèmes édition	Éditions de la santé	Paru dans : revue d'histoire de la pharmacie	Ivy Publishing House	AITBS Publishers	CRC Press	CBS Publishers & Distributors	
Premier auteur	Office québécois de la langue française	Jean Oustrin	Olivier Lafont	André Boucherle	Thierry Lefebvre	G.D. Arora	Surabhi Bansai	Denis Worthen	E. Edwin Jarald	
ISBN	9783826212543	N/A	9782914399043	978-2864110392	N/A	978-8178901732	978-9374736722	978-0789023285	9788123918082	
Pages (n)	N/A	N/A	435	482	21	439	614	528	243	
Noms communs	Oui	Oui	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	
Noms propres	Non	Non	Oui	Oui	Oui	Non	Non	Non	Non	
Versión papier	Non	Non	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	
Versión électronique	Oui	Oui	Non	Non	Oui	Non	Non	Non	Non	
Dernière année de mise à jour	Variable	Variable	2007	1990	2003	2015	2020	2006	2023	
Taille (cm)	N/A	N/A	17,2 x 3,2 x 24	11 x 19	N/A	22 x 15 x 3	20,3 x 25,4 x 4,7	14,38 x 19,15 x 3,38	12 x 18 x 1	
Poids (g)	N/A	N/A	700	360	N/A	500	450	635	1050	
Classes grammaticales	Oui	Oui	Oui	Oui	Non	Non	Non	Non	Non	
Accords	Oui	Non	Non	Non	Non	Non	Non	Non	Non	
Sélection selon lettres	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	
Nombre d'entrées au 5/12/2023	3 000 000	11 388	852	4000	70	3 000	16 000	7 500	4 500	
Indication de sources	Non	Oui	Bibliographie présente	Non	Oui	Non	A valider	Non	Non	
Présence d'images	Non	Oui	Non	Non	Oui	Non	Oui	Non	Non	
Prononciation des mots	Non	Non	Oui Phonétique	Non	Non	Non	Non	Non	Non	
Citations	Non	Rarement	Oui	Non	Non	Rarement	Non	Non	Non	
Type d'entreprise	Publique	Publique	Publique	Privée	Publique	Privée	Privée	Privée	Privée	

Lexiques

- 16 lexiques ont été identifiés, bilingues (n=6), anglais (n=6) ou français (n=4).
- Ils comptent de 21 à 700 termes.

Tableau 2. Profil d'une sélection de lexiques d'intérêt

Organismes	Titres	Langues	Termes (n)	Présence de sources
Organismes québécois				
Ministère de la santé et des services sociaux	Glossaire - Définition de termes relatifs au réseau de la santé et des services sociaux	Français	21	Non
Régie de l'assurance-maladie du Québec	Lexique - De la base de données statistiques officielles sur le Québec	Français	135	Non
Ordre des pharmaciens du Québec	Lexique - Standards de pratique	Français	18	Oui
Office québécois de la langue française	Vocabulaire de la pharmacie	Français	170 et 111	Non
Organismes canadiens				
Agence canadienne des médicaments et des technologies	Sigles et acronymes courants	Français et anglais	50	Non
Association des pharmaciens du Canada	Glossaire des abréviations médicales	Français et anglais	282	Non
Société canadienne des pharmaciens d'hôpitaux	Glossaire	Anglais	337	Oui
Évaluation des technologies en santé	Glossaire en ETS	Français et anglais	400	Oui
Health and technology Assessment International	HTAi consumer and patient glossary	Anglais	500	Oui
Santé Canada	Glossaire - Santé publique	Français et anglais	47	Oui
Santé Canada	Glossaire - Médicaments	Français et anglais	75	Non
Organismes internationaux				
European Association of Hospital Pharmacists	Déclarations européennes de pharmacie hospitalière	Toutes langues européennes	63	Oui
European Medicines Agency	Simplificateur de termes médicaux	Anglais	700	Non
Food and drug Association	Glossaire de termes	Anglais	78	Non
Fédération internationale pharmaceutique	Glossaire de termes	Anglais	89	Non
Organisation mondiale de la santé	Glossaire de termes de promotion de la santé 2021	Anglais	59	Oui

Discussion

- Il n'existe pas de dictionnaire pharmaceutique historique au Québec
- Les dictionnaires pharmaceutiques identifiés proposent des définitions courtes liés à des termes scientifiques avec peu/pas de mise en contexte; il n'y a rien de spécifique à la pratique canadienne/québécoise.
- La consultation des dictionnaires et des lexiques constitue une base de réflexion pour établir les principes de rédaction de notre dictionnaire, tandis que d'autres ouvrages de références suggèrent une méthodologie pour l'élaboration de définitions; une consultation auprès du département de linguistique et traduction est envisagée pour compléter notre réflexion.
- Un nombre limité des outils consultés comportent des noms propres.
- Il est utile de considérer les dictionnaires et lexiques pour établir une base de termes pertinents afin de tester notre concept.

Conclusion

- Huit dictionnaires et seize lexiques ont été identifiés comme outils de base pouvant contribuer au développement d'un dictionnaire pharmaceutique historique québécois. Plus d'une vingtaine de variables identifiées peuvent être considérées pour établir les principes de sélection, de rédaction et de diffusion de notre projet de dictionnaire.